

Santiago e la Camargue: una *narratio* tra storia e leggenda

Marco Piccat
Università di Trieste

Santiago y la Camarga: una *narratio* entre la historia y la leyenda

Resumen: En la antigüedad, Camarga, región central de la antigua Provenza, solo resultaba bañada por los caminos medievales que, según la versión del *Códice Calixtino*, se dirigían hacia Compostela. Al contrario, con el paso del tiempo, en la localidad de Les Saintes-Maries-de-la-Mer, se edificó un monumento que simbolizaba la vida peregrina: el sepulcro de María Jacobea y María Salomé, madre del apóstol Santiago, y de Sara, su ayudante. La expansión de la geografía santoral, que llegó a abarcar todo el sur de Francia, al mismo tiempo que se difundían las noticias que se hacían eco, en Occidente, del fin del Reinado Latino de Jerusalén, constituyó una prueba valiosa de un legendario proyecto nuevo del cual serían portavoces las poderosas abadías de San Víctor de Marsella y de Montmajour de Arlés, junto con la familia de Anjou. El estudio de la “Santa Parentela” de Cristo, y en particular de las Marías, comenzaba entonces a hacerse presente, con insistencia, tanto en la literatura hagiográfica como en la práctica devocional. Con Gervasio de Tilbury, la Provenza fue directamente cuestionada para convertirse en el territorio de una nueva evangelización, pero fue con Jean de Venette cuando se pronunciaron las palabras definitivas para apoyar las antiguas leyendas locales. Santiago el Mayor, testigo por excelencia, se convierte en el primer intérprete de un hallazgo/reconocimiento de reliquias que, desde entonces, habrían vinculado Compostela y Camarga, al tener un legendario santoral en común. Con resultados sorprendentes.

Palabras clave: *Códice Calixtino*, peregrinación, geografía santoral, tres Marías, Santa Parentela, Jean de Venette, Camarga, Provenza, Arlés, Montmajour, Compostela.

Santiago and the Camargue: a narratio between history and legend

Abstract: *In ancient times, the Camargue, the heart of ancient Provence, appears to have been barely touched by the medieval routes that, according to the version in the Codex Calixtinus, led to Compostela. On the contrary, with the passage of time, a monument symbolic of the pilgrim world came to take its place in Les Saintes-Maries-de-la-Mer: the tomb of Mary of Jacob and Mary Salome, mother of the apostle James, and Sarah, their helper. The expansion of hagiographical geography to cover the whole of the south of France, at the same time as the news spread in the West of the end of the Latin Kingdom of Jerusalem, was a good test of a new legendary project. The powerful abbeys of Saint Victor in Marseilles and Montmajour in Arles, in association with the Anjou family, were the mouthpieces of this project. The study of the “Holy Kinship” of Christ, and in particular of the Marys, then started to be persistently featured in hagiographical literature as well as in devotional practice. With Gervasius of Tilbury, Provence was directly called upon to become the land of a new evangelisation, but it was with Jean de Venette that the final word was spoken in support of the ancient local legends. A prime witness, James the Greater became the first to report the discovery/recognition of relics that would link Compostela and the Camargue from then on, in sharing a common sanctorale of legend. With surprising results.*

Keywords: *Codex Calixtinus, Pilgrimage, Sanctoral Geography, Three Marys, Holy Kinship, Jean de Venette, Camargue, Provence, Arles, Montmajour, Compostela.*

Santiago e a Camarga: unha *narratio* entre a historia e a lenda

Resumo: Na antigüidade, Camarga, rexión central da antiga Provenza, só resultaba bañada polos camiños medievais que, segundo a versión do *Códice Calixtino*, se dirixían cara a Compostela. Pola contra, co paso do tempo, na localidade de Les Saintes-Maries-de-la-Mer, edificouse un monumento que simbolizaba a vida peregrina: o sepulcro de María Xacobeia e María Salomé, nai do apóstolo Santiago, e de Sara, a súa axudante. A expansión da xeografía santoral que chegou a abranguer todo o sur de Francia, ao mesmo tempo que se difundían as novas que se facían eco, en Occidente, da fin do Reinado Latino de Xerusalén, constituíu unha proba valiosa dun lendario proxecto novo, do cal serían portavoces as poderosas abadías de San Víctor de Marsella e de Montmajour de Arlés, xunto coa familia de Anjou. O estudo da “Santa Parentela” de Cristo, e en particular das Marías, comezaba daquela a facerse presente, con insistencia, tanto na literatura haxiográfica como na práctica devocional. Con Gervasius de Tilbury, a Provenza foi directamente cuestionada para se converter no territorio dunha nova evanxelización, pero foi con Jean de Venette cando se pronunciaron as palabras definitivas para apoiar as antigas lendas locais. Santiago o Maior, testemuña por excelencia, convértese no primeiro intérprete dun achado/recoñecemento de reliquias que, desde entón, terían vinculado Compostela e Camarga, ao ter un lendario santoral en común. Con resultados sorprendentes.

Palabras clave: *Códice Calixtino, peregrinación, xeografía santoral, tres Marías, Santa Parentela, Jean de Venette, Camarga, Provenza, Arlés, Montmajour, Compostela.*



Fig. 1. Les Saintes-Maries-de-la-Mer, L'approdo.

L'antica chiesa del villaggio delle Saintes-Maries-de-la-Mer, in antico Sancta Maria de Mare¹, rinomato centro balneare e luogo di pellegrinaggio popolare, è nota nella letteratura devozionale medievale dal XV secolo, come luogo delle sepolture di Maria Salomea, madre dell'apostolo Giacomo Maggiore², della sorella Maria Giacobea e di Sara. Prima di allora, la regione della Camargue, di cui il villaggio delle Saintes-Maries-de-la-Mer risultava già località emergente, non presentava legami diretti con la rete, antica, del pellegrinaggio a Compostella³. (Fig. 1)

Tuttavia, seguendo i percorsi dell'invenzione letteraria, per far ritrovare e riconoscere i resti della madre di Giacomo, nessuno parve più indicato dell'Apосто-lo stesso, all'interno di una 'narratio' che riproponeva, a metà Trecento circa, le

1 Reynaud, Félix; Jullian, Camille, "Sancta Maria de Ratis (cf. p. 337) (Saintes-Maries-de-la-Mer)", *Revue des Études Anciennes*, 3-4 (1901), pp. 342-343; Fernand, Benoît, "L'église des Saintes Maries de la Mer", *Bulletin Monumental*, 95 (1936), pp. 145-180; Amargier, Paul, *Les Saintes-Maries-de-la-Mer au Moyen Age*, Aix, Centre d'études des sociétés méditerranéennes, 1985; Dailliez, Laurent, *Les Saintes Maries de la mer, mythes ou légendes*, Nice, Alpes Méditerranée, 1978, pp. 17-32.

2 Bore, Louis, "Les origines des Saintes-Maries-de-la-Mer", in *L'encyclopédie de la Camargue*, sous la direction de Blondel, Jacques; Barruol, Guy; Viannet, Régis; Paris, Buchet/Chaste, 2013, p. 179; Bergaglio, Sophie, *L'histoire du pèlerinage des Saintes-Maries-de-la-Mer*, Avignon, Editions des Lilas, 2016.

3 Díaz y Díaz, Manuel C., "Las tres grandes peregrinaciones vistas desde Santiago", en *Santiago, Roma, Jerusalén*, Actas del III Congreso de Estudios Jacobeos, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia, 1999, pp. 81-97; *Compostelle et l'Europe. L'histoire de Diego Gelmírez*, ed. Castiñeiras, Manuel, Milano, Skira, 2010.

atmosfera proprie dell'origine della tradizione jacobea, aggiornate al trascorrere del tempo in una regione sospesa tra mare e cielo.

Al tempo della sua prima compilazione, il *Codex Calixtinus*⁴ nel disegnare i percorsi dei cammini verso Compostella, documenta, come noto, l'esistenza di ben quattro principali vie: "Quatuor vie sunt que ad Sanctum Iacobum tendentes", di cui la seconda, "...per Sanctum Egidium et Montem Pessulanum et Tholosam et portus Asperi tendit"⁵, la meridionale, era a quel tempo preferita dai viandanti provenienti dalle terre del sud e dagli italiani. Questo tracciato toccava alcuni territori provenzali che arrivavano a lambire il confine con la Camargue, senza spingersi oltre.

Il testo raccomanda infatti, in apertura, la visita alla basilica di San Trofimo in Arles⁶, "Primitus namque his qui per viam Egidianam ad Sanctum Iacobum tendunt, beati Trophimi confessoris corpus aput Arelatem visitandum est; cuius meminit beatus Paulus scribens ad Thimoteum...".

A seguire, nella stessa città, era consigliata la sosta nel cimitero di Aliscamps⁷, al sepolcro del vescovo e martire Cesario, "Item visitandum est corpus beati Cesarii episcopi et martiris, qui in eadem urbe regulam monachorum instituit, cuius festivitas colitur: Kalendis Novembris", insieme a quello del martire Genesio, nella chiesa dedicata a Sant'Onorato "Item in cimiterio prefate urbis, beati Honorati episcopi presidia sunt postulanda cuius sollempnitas colitur XVII. Kalendas Februarii, in cuius basilica veneranda et optima, beati Genesii preciosissimi martyris corpus requiescit".

Prima di lasciare i dintorni di Arles, l'anonimo autore invita ancora ad una deviazione alla vicina Trinquetaille, per soffermarsi alla colonna rimasta a ricordo del martirio proprio di Genesio: "Est igitur vicus iuxta Arelatem, inter duo Rodani brachia, qui dicitur Trenquatalla, in quo est columna quedam marmorea, optima, valde excelsa, super terram erecta, scilicet retro eius ecclesiam, ad quam perfdi populi beatum Genesium ut fertur alligantes decollarunt".

I pellegrini interessati a compiere il viaggio verso Compostella venivano poi indirizzati, seguendo i 'loca sancta' di questa via meridionale, verso la tomba di Saint Gilles⁸, ospitata nella basilica della località omonima, "Item beati Egidii piissimi confessoris atque abbatis corpus dignissimum, summopere vigilantanti oculo visitandum est: beatissimus namque Egidius per cuncta cosmi climata famosissimus,

4 The '*Codex Calixtinus*' and the Shrine of St. James, eds. Williams, John; Stones, Alison; Tübingen, Naar, 1992.

5 Per le citazioni *Liber Sancti Jacobi: Codex Calixtinus*, eds. Herbers, Klaus; Santos Noia, Manuel; Santiago de Compostela, Xunta de Galicia, 1998.

6 Duprat, Eugène, "Histoire des légendes saintes de Provence: Saint Trophime d'Arles, les Alyscamps et leur cimetière", *Mémoires de l'Institut historique de Provence*, XVIII (1941), pp. 87-125.

7 Ferdinand, Benoît, *Les cimetières suburbains d'Arles dans l'antiquité Chrétienne et au Moyen Âge*, Pontificio Istituto di Archeologia Cristiana, Città del Vaticano, 1935.

8 Per le notizie relative al culto, cfr. *Livre des miracles de saint Gilles, "Liber miraculorum sancti Egidii"*. *La vie d'un sanctuaire de pèlerinage au XIIe siècle*, eds. Marcel-Pierre-Gilles Girault, Orléans, 2007.

omnibus venerandus, cunctis digne celebrandus, omnibus diligendus cunctisque invocandus, omnibusque est petendus. Post prophetas et apostolos nemo illo inter ceteros sanctos dignior, nemo sanctior, nemo gloriosior, nemo auxilio velocior. Ipse enim pre ceteris sanctis velocius usus est adiuvere egentes et afflictos et angustiatos sibi clamantes. O quam pulcrum est et opere preciosum, eius visitare sepulcrum...”; subito dopo era loro proposto di volgere i loro passi verso la regione dell’ Hérault, per fermarsi dapprima al sepolcro del cavaliere san Guglielmo, “Igitur ab his qui per viam Tolosanam ad Sanctum Iacobum tendunt, beati confessoris Guillelmi corpus est visitandum. Sanctissimus namque Guillelmus, signifer egregius, comes Karoli magni regis, extitit non minimus, miles fortissimus, bello doctissimus...”; infine la visita ai sepolcri dei martiri Tiberio, Modesto e Fiorenzo, “Item in eadem via beatorum martyrum corpora visitanda sunt: Tiberii, Modesti et Florencie qui, tempore Diocleciani, variis tormentis pro Christi fide cruciati, martirium compleverunt. Iacent super fluvium Airaudum in obtimo sepulcro”, costituiva il punto d’avvio della marcia verso la regione di Tolosa.

La geografia del pellegrinaggio era supportata dalla volontà di porre i viandanti in condizione di visitare e meditare presso edifici religiosi o cimiteri per venerare essenzialmente il sepolcro di Santi appartenenti al gruppo dei martiri e confessori, e quello dei vescovi evangelizzatori delle prime comunità. Tra i pochi appartenenti al nucleo evangelico propriamente detto, un caso a parte era rappresentato da Santa Maria Maddalena⁹. Il codice Calixtino celebrava infatti la conservazione delle sue reliquie nel santuario di Vézelay che costituiva insieme il punto di incontro e di partenza di un altro importante cammino alla volta di Santiago: “...per Sanctam Mariam Magdalenam Viziliaci et Sanctum Leonardum Lemovicensem et urbem Petragoricensem pergit...”. Aimerico Picaud, presbitero, cancelliere e scrittore, più volte citato nel Codex, ne era peraltro originario¹⁰.

Prendendo spunto dal testo del *Sermo in sollemnitate sanctae Mariae Magdalenae*, il primo a fissare l’ufficio della Santa per la festa il 22 luglio, attribuito a Oddone di Cluny (860-1030)¹¹, un anonimo compose la leggenda *Omnipotentis Dei clementia*, portando alla ribalta l’arrivo in barca di Lazzaro, Marta e Maria Maddalena a Marsiglia¹². Secondo questo, il corpo di Maddalena già sepolta a Aix nella basilica costruita da San Massimino, fu trasferito nell’ 880 in Borgogna dai monaci di Vézelay, per venire sottratto ai saraceni. A seguire, per incarico dell’abate Geoffroy

9 Duchesne, Louis, “La légende de Sainte Marie-Madeleine”, *Annales du Midi*, 5 (1893), pp. 1- 33; Saxer, Victor *Le culte de Marie Madeleine en Occident: des origines à la fin du Moyen Age*, Paris, Publications de la Société des Fouilles Archéologiques et des Monuments Historiques de l’ Yonne, 1959; Ehrman, Bart D., *Pietro, Paolo e Maria Maddalena: storia e leggenda dei primi seguaci di Gesù*, Milano, Mondadori, 2008.

10 Moisan, André, “Aimeri Picaud de Parthenay et le Liber sancti Jacobi”, *Bibliothèque de l’ École des Chartes*, 143 (1985), pp. 5-52.

11 Iogna-Prat, Dominique, “La Madeleine du Sermo in veneratione sanctae Mariae Magdalenae attribué à Odon de Cluny”, in *Mélanges de l’École française de Rome. Moyen-Age*, 104 (1992), n.1, pp. 37-70.

12 De Gaiffier, Baudouin, “Hagiographie bourguignonne. A propos de la thèse de doctorat de M. René Louis sur Girart, comte de Vienne”, *Analecta Bollandiana*, 69 (1951), pp. 139-147.

della medesima abbazia, venne scritta una *Vita apostolica* della santa¹³. Secondo questa *Vita*, nel luogo giunsero solo le reliquie appartenenti alla Maddalena. Ancora nell' XI secolo venne composta una *Translatio posteriori*, o leggenda del monaco Badilon¹⁴. Essa riprendeva la narrazione apostolica, includendo l'intervento diretto di Girard de Vienne, fondatore dell'abbazia; la descrizione della missione di Badilon a Aix per portare in Borgogna i resti della santa, ed il successo dell'impresa favorirono la grande diffusione della leggenda. Infine il *De vita Marie Magdalene* attribuita allo Pseudo Rabano Mauro, del finale del XII secolo, mostra come il numero di compagni di viaggio di Maddalena, sbarcati e finalmente salvi, fosse in continua crescita¹⁵.

La situazione descritta dal testo del Codex si trovò presto a fare i conti con un differente panorama devozionale, in contemporanea con la caduta del Regno Latino di Gerusalemme (1099-1187)¹⁶: dapprima la nomea (1173) di un culto riservato di Santa Maria Maddalena alla Baume, dipendenza dell'abbazia di San Victor di Marsiglia, poi la scoperta delle reliquie di Santa Marta a Tarascon (1187), e la conseguente costruzione della chiesa, il ritrovamento dei resti di Santa Maria Maddalena, San Massimino, Santa Marcella e San Sidonio in Saint Maximin (1279), ... resero via via sempre più evidente l'inizio di un nuovo leggendario religioso in lenta, ma insistente, costruzione. Una nuova geografia evangelica andò allora a rivestire, con crescente successo, le regioni del Midi francese. La potente famiglia degli Angiò, conti di Provenza, le abbazie di Montmajour e di Saint Victor di Marsiglia, i vescovi di Arles, Aix e Marsiglia stessa, furono i vivaci promotori di un progetto teso ad ancorare al territorio provenzale alcuni Santi citati nei Vangeli, per convogliarvi l'interesse del mondo dei pellegrini.¹⁷ Il fatto che le *gesta* di coloro che erano già riconosciuti santi non avessero bisogno di particolare identificazione o approvazione ecclesiastica, fino al riconoscimento ufficiale delle reliquie, suonò come invito alla fantasia e alla libera prosecuzione delle nuove avventure.

Dalla seconda metà del IX secolo, la riflessione patristica sui testi evangelici aveva posto in luce le figure delle Sante Marie: alcuni testi, come l'omelia anonima della seconda metà del secolo, già si costruivano nell'intreccio delle loro storie:

...Legimus in evangelio quatuor Marias fuisse, ex quibus tres fuerunt sorores. Mariam matrem Domini Salvatoris. et Mariam Iacobi minoris

13 De Gaiffier, Baudouin, "Notes sur le culte de Sainte Marie-Madeleine", *Analecta bollandiana*, LXXVIII (1960), pp. 161-168.

14 Saxer, Victor, "L'origine des reliques de sainte Marie-Madeleine à Vézelay dans la tradition historiographique du Moyen-Âge", *Revue des Sciences Religieuses*, 29 (1955), fascicule 1, pp. 1-18.

15 Bergaglio, Sophie *L'histoire du pèlerinage...*, op. cit., p. 22.

16 Praver, Joshua, *Colonialismo medievale: il regno latino di Gerusalemme*, traduzione di Franco Cardini, Roma, Jouvence, 1998.

17 Per la leggenda iniziale e ispiratrice del ciclo, Gazay, Joseph, "Sur l'origine des traditions hagiographiques des Saintes-Maries-de-la-Mer", in *Annales du Midi*, 22 (1910), n. 87, pp. 293-299; Bridonneau, Yves, *Le tombeau de Marie-Madeleine, Saint-Maximin-la-Sainte-Baume, troisième tombeau de la chrétienté - la tradition provençale*, Aix-en-Provence, Edisud, 2002.

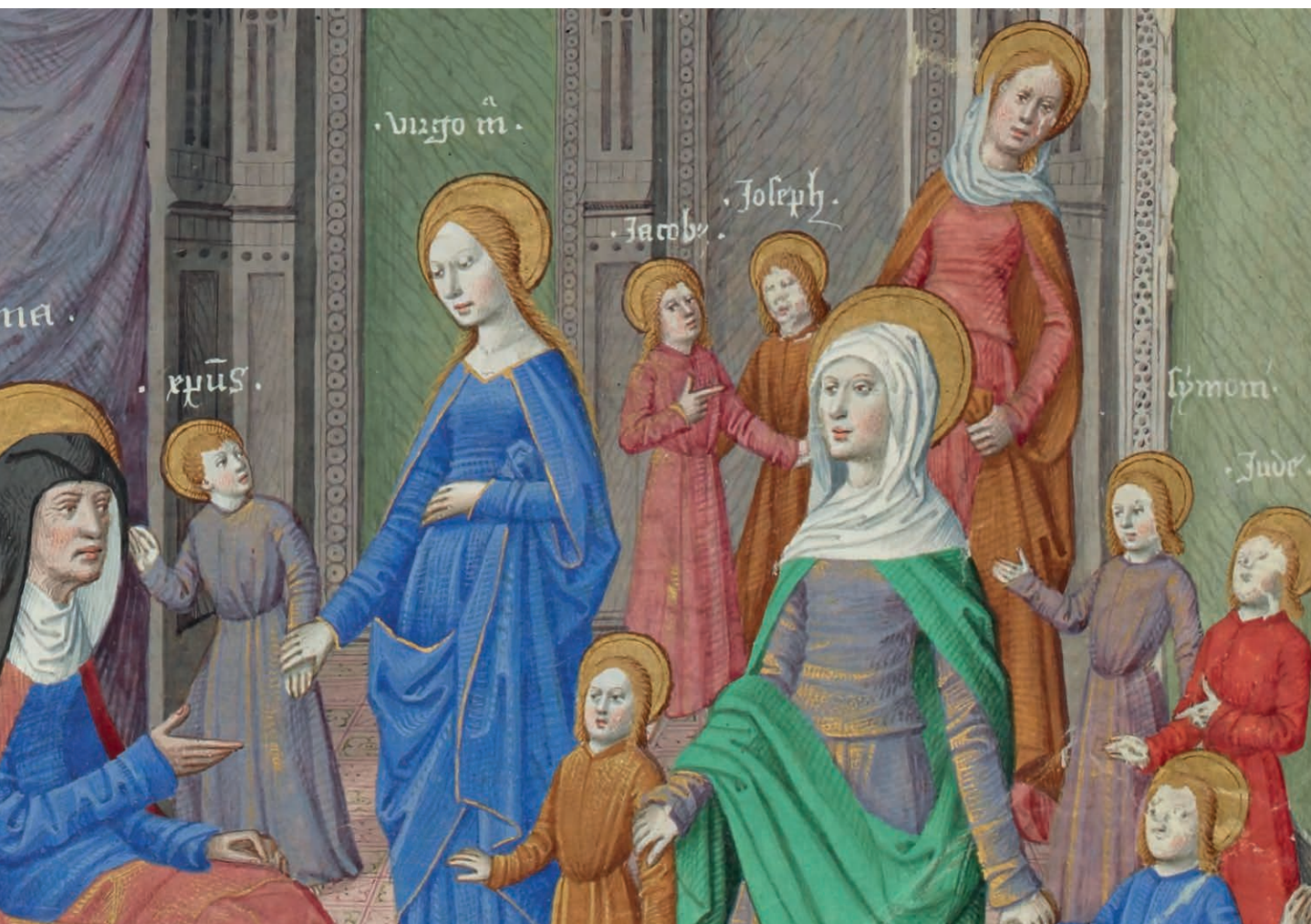


Fig. 2: Legenda Aurea, ms. Paris BNF 245, f. 84 r., La Santa Parentela.

matrem. que fuit matertera Domini et Mariam matrem filiorum Zebedei, que appellatur Salome sororem matris Domini, et Mariam Magdalenam que dicta est a Magdalo castello, vel vico ubi fuit orta vel nutrita, de qua eiecit dominus septem demonia, id est universa vitia...¹⁸, mentre altri, come il sermone del vescovo Aimone di Halberstadt¹⁹, ne sottolineavano i ruoli di mogli e madri, suggerendo la tela di una possibile ‘Santa Parentela’: (Fig. 2)

18 Iogna-Prat, Dominique, *La Madeleine...*, op. cit., pp. 37-70.

19 Halberstatensis, Haymo, *Historiae Sacrae Epitome*, Patrologia Latina, 118, ed. Migne, Jacques P, Garnier Frères, Paris, 1852, col. 824.

Maria mater Domini, et Maria mater Jacobi, fratris Domini, et Maria fratris Joannis evangelistae, sorores fuerunt de diversis patribus genitae, sed de eadem matre, scilicet Anna. Quae Anna primo nupsit Joachim, et de eo genuit Mariam matrem Domini. Mortuo Joachim, nupsit Cleophas, et de eo habuit alteram Mariam, quae dicitur in Evangeliiis Maria Cleophae. Porro Cleophas habebat fratrem Joseph, cui filiastram suam beatam Mariam desponsavit; suam vero filiam dedit Alpheo, de qua natus est Jacobus minor, qui et Justus dicitur, frater Domini et Joseph alius. Mortuo itaque Cleopha, Anna tertio marito nupsit, scilicet Salome, et habuit de eo tertiam Mariam, de qua, desponsata Zebedeo, nati sunt Jacobus major, et Joannes evangelista...

La crescente diffusione della notorietà del ‘lessico familiare’ di Cristo nella tradizione patristica ed ecclesiastica medievale veniva poi supportata dalle citazioni della *Historia Scolastica* di Petrus Comestor (1173)²⁰, o ancora, similamente, dello *Speculum Historiale* (1246-1263) di Vincent de Beauvais, “Anna, mortuo Ioachim de quo susceperat virginem Mariam, data est in uxorem a Ioseph genero suo Cleophae fratri ipsius...”, focalizzando gli elementi fondamentali al costituirsi e al diffondersi della tradizione.

Le storie particolari del mondo jacopeco e della Camargue iniziarono ad essere direttamente intrecciate con un primo intervento di Gervasio di Tilbury (1155-1234), inglese giunto ad Arles intorno al 1185, giudice al tempo del conte di Provenza Alfonso II²¹. All’interno degli *Otia Imperialia* scritti tra il 107 e il 1215, l’autore narra lo sbarco di Santi provenienti dalla Betania, cacciati dalla Giudea e messi in mare in un’imbarcazione senza remi, con una precisazione per la presenza delle due Marie, “quae mane prima sabbati cum aromatibus venerunt videre sepulcrum”. Nello scrivere il capitolo, l’autore raccontava lo sbarco in Provenza, fornendo l’indicazione di un approdo differente da quanto narrato in precedenza: gli *Otia* citano infatti espressamente la terra “...qua Rhodanus fluvius exit in mare, Sticados insulas, quas vulgo Camargas nominant...”. A conferma, l’autore presentava come sito di devozione popolare una chiesa cresciuta intorno ad un sepolcro, posta quasi sulla riva del mare, fondata in onore di Maria, semplice e con un piccolo altare in terra battuta e coperto da una piccola lastra di marmo. L’edificio, consacrato dal gruppo dei discepoli approdati in Provenza, seguendo da vicino la versione dello Pseudo Rabano Mauro, composto da Massimino di Aix, Lazzaro di Marsiglia (fratello di Marta e di Maria nel Vangelo), Eutropio d’Orange, Giorgio di Velay, Saturnino di Tolosa, Marziale di Limoges, Trofimo di Arles, ...”:

20 Per lo studio della tradizione, fondamentale ora Rucquoi, Adeline, “La Santa Parentela en la Edad Media. Santiago, sobrino de la Virgen Maria, Maria y Iacobus en los Caminos Jacobeos”, in *Maria y Iacobus*, IX Congreso Internacional de Estudios Jacobeos, Santiago, Xunta de Galicia, 2017, pp. 60-84.

21 Tilbury, Gervasius, *Otia imperialia*, ed. Leibniz, Gottfried Wilhelm, Nikolaus Forster, Hannover, 1707, I, p. 914.

Illic ad littus maris est prima ecclesia omnium ecclesiarum citra marinarum, in honore beatissimae genitricis Mariae fundata, ac a discipulis a Judaea pulsus, et in rate sine remigio dimissis per mare, Maximino Aquense, Lazaro Massiliense, evangelico fratre Marthae et Mariae Magdalенаe, Eutropio Auraycensi, Georgio Velaicensi, Saturnino Tolosano, Martiale Lemovicensi, Trophimo Arelatensi, ...”.

Sotto l'altare²², concludeva Gervasio, erano poi stati sepolti diversi corpi santi, tra cui anche le Marie del mattino del sabato della Resurrezione.

Una precisazione decisiva venne in seguito fornita da Guillaume Durand²³, chierico a Béziers poi canonico a Maguelonne, e infine vescovo di Mende nel 1291, che nel suo *Rationale*²⁴, citò espressamente le sepolture di Maria Giacobea e Maria Salomea, in riferimento puntuale all'altare nella chiesa del villaggio di Santa Maria del Mare²⁵, edificio passato nel 1080 circa, dalla giurisdizione dei canonici di Arles, a quella dell'abbazia di Montmajour²⁶: “In comitatu Provinciae in castro sanctae Mariae de Mari est altare terreum, quod ibi fecerunt Maria Magdalene et Martha, et Maria Jacobi, et Maria Salome”²⁷, confermando il luogo delle sepolture²⁸.

Jacobo da Varagine, a sua volta, se da in lato riprendeva puntualmente la parentela della famiglia di Cristo con le figlie di Anna, rispettivi mariti e nipoti, ormai nota ed accettata nell'ambito della chiesa occidentale²⁹, si faceva narratore invece di una diversa storia toccata a Maria Salomea, ben lontana dalle terre di Provenza. Secondo lui, infatti, la madre di Giovanni e Giacomo Maggiore, sarebbe giunta nella sua vecchiaia a Roma per cercare la prigioniera in cui era detenuto uno dei due figli, per andare poi a vivere in Campania, nella cittadina di Veroli, dove era morta:

Mater autem ipsius Iohannis audiens filium Rome detineri materna
compassione permota Roman ad eius visitandum accessit, sed dum

22 Chocheyras, Jacques, *Madeleine, Marthe, les Saintes Maries: de la Provence à la Bourgogne*, Orléans, Paradigme Medievalia, 2000; Barral i Altet, Xavier, “L'église fortifiée des S.tes Maries de la Mer”, in *Congrès archéologique de France, Pays d'Arles*, Société Française d'Archéologie, 1976, pp. 240-266.

23 Guillaume Durand, *évêque de Mende (vers 1230-1296): canoniste, liturgiste et homme politique*. Actes de la Table ronde du CNRS, Mende, 24-27 mai 1990, Paris, Éditions du Centre national de la recherche scientifique, 1992.

24 Durantus, Guillelmus, *Rationale divinatorum officiorum*, I-IV, eds. Davril, Anselme; Thibodeau, Thomothy; Brepols, Turnhout, 1995.

25 Reynaud, Félix, *La tradition des Saintes-Maries*, Dumoulin-Marius Lebon, Paris, 1874.

26 Ferdinand, Benoît, *L'abbaye de Montmajour*, Laurens, Paris, 1928.

27 Jullian, Camille, “Mgr. M. Chaillan, Les Saintes-Maries-de-la-Mer, recherches archéologiques et historiques”, *Revue des Études Anciennes*, 28, n°1 (1926), pp. 102-103.

28 Girdlestone, Cuthbert Morton, “The tradition of the Maries in Provence”, *New Blackfriars* 32, n° 378 (1951), pp. 407-414.

29 “Anna solet dici tres concepisse Marias, / Quas genuere viri Iohachim, Cleophas Salomeque. / Has duxere viri Joseph, Alpheus, Zebedeus. / Prima parit Christum, Iacobum secunda minorem, / Et Joseph justum peperit cum Simone Judam, / Tertia maiorem Iacobum, volucremque Johannem...”, Jacobi a Voragine, *Legenda Aurea*, cap. CXXVII, ed. Maggioni, Giovanni P., Edizioni del Galluzzo, Firenze, 1998, p. 902.

venisset et ipsum in exilium relegatum audisset indeque rediret, in Campania, civitate Verulana, migravit ad Christum³⁰.

Molto tempo dopo secondo Jacopo da Varagine, San Giacomo Maggiore, l'altro figlio della donna, sarebbe intervenuto per fornire l'indicazione del luogo della sepoltura della madre: "Cuius corpus in quodam specu sepultum multo tempore latuit, sed postmodum a filio suo Iacobo revelatum est".

Il tentativo di indicare in Italia, e non in Camargue, la presenza delle reliquie di Maria Salomea, addirittura per l'intervento dello stesso Giacomo Maggiore, devian- do un flusso di pellegrinaggio che col passare dei secoli si andava rafforzando, fu probabilmente uno dei motivi che spinsero un frate carmelitano francese, Jean de Venette³¹, priore del monastero in Place Maubert, a Parigi, e superiore provinciale della Francia dal 1341 al 1366, a scrivere un romanzo complesso³²: *...l'histoire des trois Maries, c'est de nostre Dame la haute dame Vierge, mère de nostre seigneur Jésus-Christ, et de ses deux seurs, dites Marie Jacobée et Marie Solomée, toutes filles à Madame sainte Anne, et aussi l'histoire de sainte Anne, et de touz leurs maris et leurs enfants, et de leur trespas de toutes et de touz, et moult d'autres belles narracions touchans et appartenans à ells...*. Il testo, di cui ci sono rimasti numerosi manoscritti e di cui manca ancora un'edizione moderna e critica³³, riporta, dopo un richiamo agli avvenimenti evangelici³⁴, il viaggio a Roma delle due Marie, e la loro morte a Veroli. A seguire racconta della vittoria di un cavaliere provenzale contro i Saraceni e della ricompensa lui concessa dagli abitanti del luogo: il poter portare in Provenza, nella chiesa dove ora sono venerate, le reliquie delle Sante. (Fig. 3)

In questo quadro, un ruolo speciale e di primo piano è fatto giocare da Giacomo Maggiore³⁵. I capitoli che vogliamo in questa sede pubblicare riprendono proprio il

30 *Ibidem*, LXV, *De santo Iohanne ante Portam Latinam*, pp. 471-471.

31 Coville, Alfred, "Jean de Venette", *Histoire littéraire de la France*, 38 (1949), Paris, Imprimerie nationale, pp. 333-404.

32 Driscoll, Michael T., "L'histoire des trois Maries by Jean de Venette, O. Carm", *Cahiers de Joséphologie*, 23, n. 2 (1975), pp. 231-254; Boulton, Maureen B. M., *Sacred Fictions of Medieval France*, D.S. Brewer, Cambridge, 2015, p. 305.

33 Parigi BNF, fr. 12468 XIV secolo ff. 1 r. - 232 v.; fr. 1531 XV secolo, ff. 2 r.- 222v.; fr. 1532 XV secolo ff. 1 r.- 244 r.; fr. 24311 XV secolo (verso il 1450) ff. 5r.- 226 r.; fr. 24434 XV secolo ff. 2 - r. 231 r.; Londra British Museum, Egerton XV secolo ff. 1 r.- 223 r.; Monaco Staatsbibliothek, Gall. 54, XV secolo, (manoscritto da cui riprendiamo il testo). Per il frammento di un foglio, Leuven, Universiteitsbibliotheek, Tabularium, ms. 1277, cfr. Baron de Reiffenberg, "Robert, Abbé de Tuy - Fragments de poésie romane - Catalogue des manuscrits de l'abbaye d'Anchin au XI^e siècle - Addition à l'article relatif à Guibert de Gembloux", *Bulletins de l'Académie royale des sciences, des lettres et des beaux-arts de Bruxelles*, 9 (1842), pp. 584-588.

34 Bonnard, Jean, *Les traductions de la Bible en vers français au Moyen Âge*, Paris, Imprimerie nationale, 1884, pp. 196-206; Meyer, Paul, "Légendes hagiographiques en français", *Histoire littéraire de la France*, Paris, Imprimerie nationale, 33 (1906), p. 367; Driscoll, Michael T., "L'histoire des trois...", *op. cit.*, pp. 231-254.

35 Oltre ai testi citati per intero, cfr. i capitoli "Comment Saint Jaques le Grant et Saint Jehan prindrent congié à la Vierge pour aler prescher iiii^e xx xviii, Comment les frères et aucuns autres se partirent et alèrent prescher hors de Ihérusalem et ala Jaques en Espagne, Comment Jaques retorna d'Espagne et de la joye que sa mère en fist, Comment saint Jaques le Grant fu mis à mort par Hérode Agripe Cij.". Per il rapporto dell'iconografia jacoepa con il tema della "parentela di Cristo", cfr. Castiñeiras González, Manuel A., "La Santa Parentela, los dos Santiagos y las tres Marías: una encrucijada de la iconografía medieval", in *María y Iacobus...*, *op. cit.*, pp. 97-141.

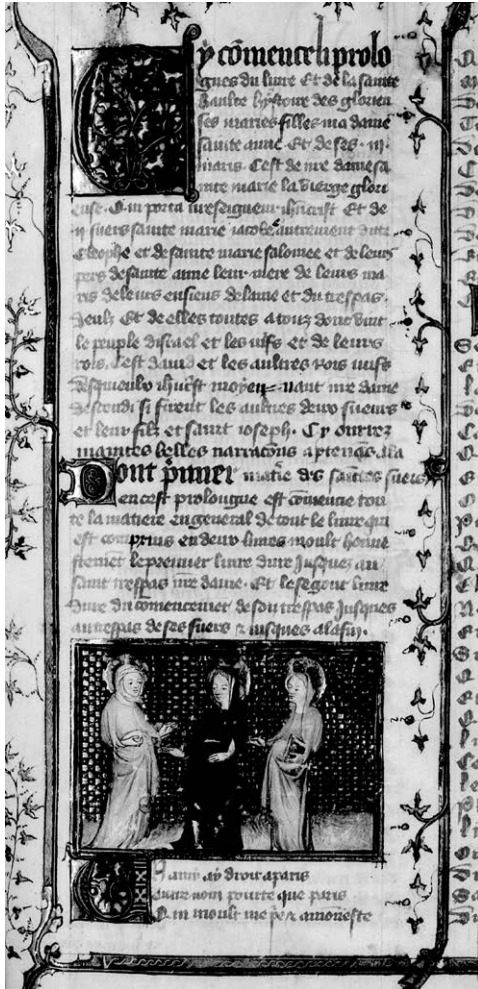


Fig. 3: Jean de Venette, *Histoire*, ms. Paris BNF fr. 12468, f. 1 r.

momento dell'apparizione di Giacomo al vescovo di Veroli e la scoperta dei resti delle Marie, con la successiva sepoltura nella chiesa; entrambi riprendono, volutamente, gli episodi che la tradizione jacobea, narrata dal Codice Calixtino per un lato, e dall'*Historia Compostelana* per l'altro, avevano tramandato a proposito della segnalazione del sepolcro di Giacomo e del suo miracoloso e successivo ritrovamento. Nella premessa, Jean de Venette, come sua abitudine, riprendeva gli eventi appena versificati, ricordando la morte in Veroli delle sorelle Maria Salomea e Maria Giacobea e di 'Sarre' loro cameriera, "qui trespasa la derrenière", e della loro comune prima sepoltura prima di essere trasportate in chiesa al tempo delle lotte tra Cristiani e Saraceni."... du champ ou aquel premièrement/ eurent esté ensevelies / ains que guerres fussent faillies / contre Crestiens et Sarrasins...":

Comment les deux seurs par la révelacion de Dieu et de Saint Jacques le Grant, furent longtemps après leur traspasement trouvées et puis translattées du lieu ou elles furent premier ensevelies et furent apportées sollempnement dedans la ville de Vérulaine³⁶. (Fig. 4)

Seignurs, entendez la manière,
que Dieu vous doit joye plainière,
comment les dignes seurs Maries
dont je vous ay dictés les vies,
ce fut Marie Jacobée
et l'autre, Marie Salomé,

36 Cfr. f. 199 v.

qui eurent bien autre surnom,
 dames furent de grant renom.
 Si com povez appercevoir
 dedans l'histoire, et bien savoir;
 dont je vous ay compé sans faulte
 la belle vie digne et haulte.
 Et puis vos ay dit ensement
 leur fin et leur traspassement,
 de leur sépulchre et de leur fosse
 ay dicté la matière grosse;
 après dit j'ay de leur chambrière
 qui trespasa la derrenière,
 c'est Sarre, dont j'ay dit brièvement
 sa fin et son enterrement.
 Or est bien temps que je vous die,
 mais que nul le contredie,
 comment depuis furent portées
 les deux seurs et translitées
 en la cité revèremment
 du champ ou aquel premièrement
 eurent esté ensevelies,
 ains que guerres fussent faillies
 contre Crestiens et Sarrasins
 qui leur estoient mauvaiz voisins;
 orrez comment furent truvéés
 es champs et au montier posées...,

Poi passava ad anticipare il prosieguo dell'ultima avventura, successiva al trasferimento delle loro reliquie nella chiesa di Veroli, vale a dire l'arrivo sul luogo di un nobile cavaliere provenzale, "Ung chevalier de grant noblesse/ Si les conquest par sa prouesse,/ qui en Prouvence eut héritaige,/ cil les acquist par son barnaige ", che resta anonimo, ma le cui grandiose gesta, da tutti ammirate, gli fecero guadagnare l'inaudita concessione di trasferire liberamente i santi corpi nella sua terra natale. Qui le due Marie avrebbero trovato finalmente pace, con la sepoltura finale e congiunta nella chiesa delle Saintes-Maries-de-la-Mer³⁷, "en Prouvence herbergées/ ou elles gisent à present/ de leurs deux corps sont la présent;/ là sont elles, près de la mer,/ celles que Dieu vout tant amer", ricongiungendo l'anello delle tradizioni provenzali recuperate:

37 Per la presentazione del testo, cfr. Dailliez, Laurent "Jean de Venette et Montmajour", in *Les Saintes Maries de la mer, mythes ou légendes*, Nice, Alpes méditerranée, 1978, pp. 33 e sgg.

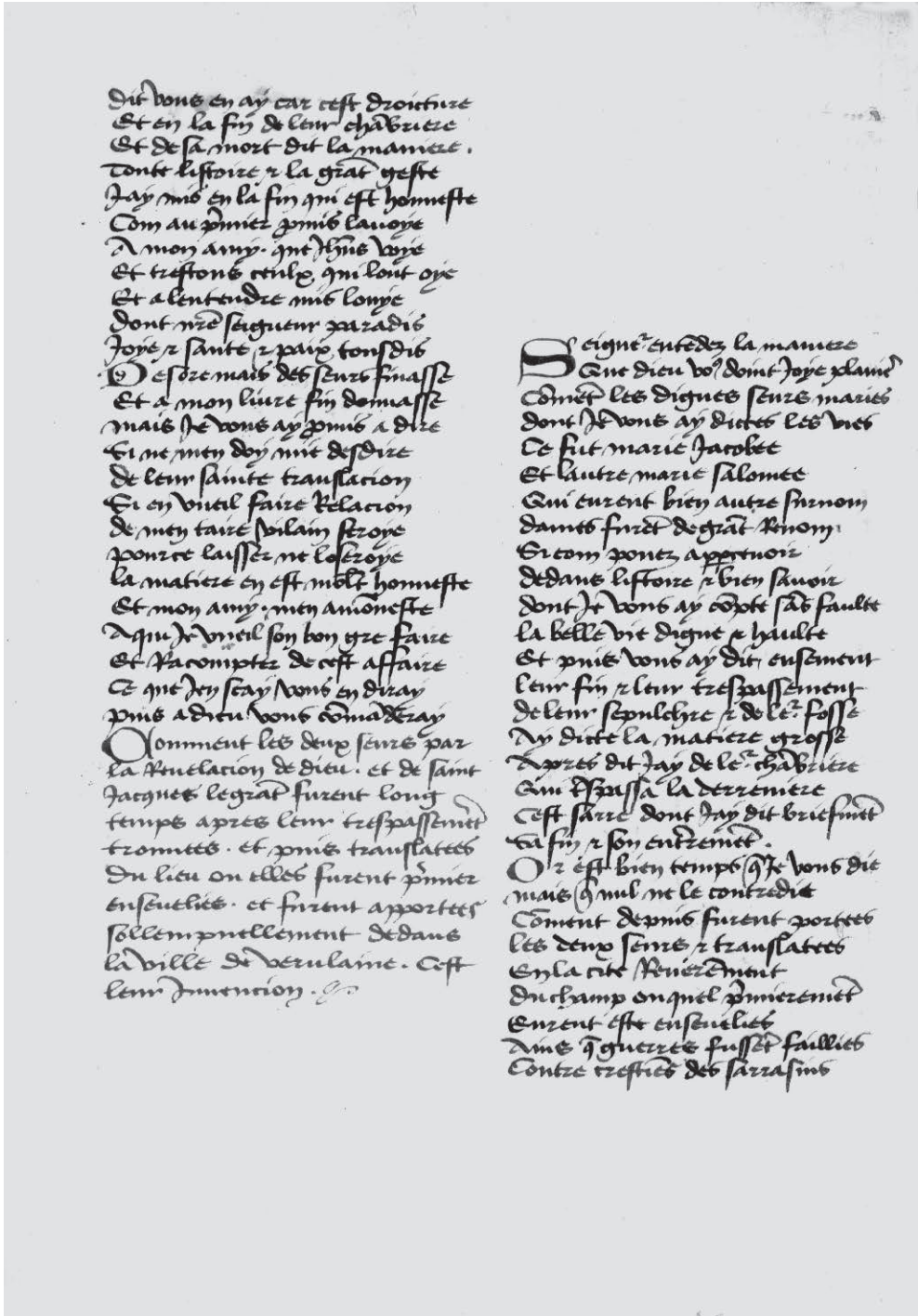


Fig. 4: Jean de Venette, Histoire, ms. Munich Staatsbibliothek, Gall. 54, f. 199 v.

Si vous diray encore la guise,
comment furent de celle église,
grant temps après puis estrangées
et en Prouvence herbergées
ou elles gisent à présent
de leurs deux corps sont la présent;
là sont elles, près de la mer,
celles que Dieu vout tant amer.
Ung chevalier de grant noblesse
si les conquest par sa prouesse,
qui en Prouvence eut héritaige,
cil les acquist par son barnaige;
et les leva de Vérulaine
com vous diray à grant alaine.
La orrez vous fière bataille
du brant d'acier que très bien taile,
du provencel contre payens,
qui valent pis que chians bayens;
tous les occist et détrancha
le chevalier qui par deça,
fist apporter les damoiselles,
les parolles en sont moult belles,
de la bataille et de l'estour
la guise en orrez et le tour.
Encore nuyt, si vous voulez,
e de trop seoir ne vous doullés,
disons de celle qui est près
et puis dirons de ceste après,
verité de l'invencion
et pouis de leur translacion.
Depuis le temps que Sainte Eglise,
fut entre mains de crestiens mise,
paisiblement et sans riote
des faulx thirans, qui dure note,
aux Sains Martirs firent souffrir
ou temps qu'ilz voludrent soy offrir
pour Jhésu Christ à grief martire,
quant le firent pour le octire
et puis quel es tormens cessèrent
et les crestiens en paix estèrent,
et notre foy fut exaulcée
par tout le monde et avancée,

et que crestiens paisiblement
 servoient Dieu tout humblement,
 et payens furent convertiz
 qui devant estoient pervertiz.
 Longtemps après celui tempoire,
 que Saint Jehan, c'est chose voire,
 en Ephésus fut traspasé
 qui de vieillesse fut lassé.
 pièce voua en ay dit l'histoire
 bien en povez avoir mémoire:
 elle est moult belle à escouter
 pas ne le vueil cy répéter;
 et puis qu'il pleut à Dieu le père,
 à Jésu Christ et à sa mère
 de faire honneur à ses amis
 don't les corps son ten terre mis,
 Jhésus qui est vray Dieu certain
 fist révérence à ses autains,
 ce sont les deux seurs Maries,
 qui aux champs sont ensevelies.
 Il ne vieult plus que la remaingnent
 leurs dignes corps n'ylec se tiengnent
 aincois vourra que hors de terre
 soient levex qui la les serre,
 et révéle à toute gent
 et mis soient et bel et gent
 et noblement dedans l'église
 ainci fu fait vécy la guise.

Come noto, anche il corpo di San Giacomo giaceva, ignorato da tutti, fino a quando lui stesso non era apparso in sogno a Carlo Magno, per spronarlo al viaggio verso la Galizia. Allo stesso modo, nel testo di Jean de Venette, San Giacomo, definito "cousin", del Cristo, "le filz de Salomé, / qui de si grande renommée, / en Galilée devers Espagne, / voire à Paris et en Champaigne, / c'est Saint Jacques, dit le Greigneur, / cousin germain notre Seigneur", su suo invito, appare al vescovo di Veroli, anche lui rimasto senza nome come il cavaliere, che si trova in uno stato di profonda meditazione in chiesa "Preudoms estoit à grans merveilles / son temps mectoit trestout en veilles / en jeunes, en afflictions, / et en saintes méditations; / souvent aloit par les églises...".

L'obiettivo della visione era chiaramente quello di spingere il prelado alla ricerca del luogo dove i corpi delle due Sante Marie riposavano all'oscuro di tutti e da tempo ormai memorabile: il campo di "Esve de la Ruelle" antica 'hostesse' delle

donne. A differenza però del testo dello Pseudo Turpino, “Quem cum Karolus per singulas noctes sepe perspiceret, coepit sepiissime premeditari quid significaret. Cui hec summo studio cogitanti heros quidam obtimam ac pulcherrimam ultra quam dici fas est habens speciem nocte in extasi apparuit dicens: “Quid agis, fili mi?” At ille inquit: “Quis es, domine?³⁸”, il personaggio cui è rivolta l'apparizione, non è avvertito da alcun segno celeste del prodigio che sta per verificarsi davanti ai suoi occhi, ma San Giacomo appare d'improvviso, nel suo pieno fulgore:

En Vérulaine ont ung évesque
 qui sans péchié fut et sans tesque;
 mais en verrez nul plus preudomme,
 bien croy qu'il fur venu de Romme.
 Son nom ne scay-je pas bien ore,
 non fays-je son surnom encore.
 Preudoms estoit à grans merveilles
 son temps mectoit trestout en veilles
 en jeusnes, en afflictions,
 et en saintes méditations;
 souvent aloit par les églises
 ou les reliques furent mises
 des glorieux Sains et de Saintes
 dont en est ore mains et mantes,
 qui vrais martirs furent jadis
 leurs âmes sont en Paradis.
 Mais lors n'estoit nulle mémoire
 des deurs à la dame gloire,
 des saintes seurs n'estoit parolle
 nul n'en tenoit adonc escolle,
 ne savoit nulz des deux Maries
 quel part fussent ensevelies.
 D'elles adonc nul ne parloit
 à leur sepulcre nul n'aloit;
 car lors cilz tous trespassez èrent
 qui aux champs hors les enterrèrent,
 et n'ays li prestre et l'ostesse
 et li autre c'est cose expresse
 trop longtems à plus ne vivoient
 qui les corps mis aux champs avoient,
 ou champs Esve de la Ruelle³⁹,

38 *Liber Sancti Jacobi...*, *op. cit.*, p. 201.

39 'Hostesse des Marie' aggiunto a margine.

nulz ne savoit de ce nouvelle.
Par grant tempoire jlec jurent
com oubliées ainsi que furent,
gens nouvelles la survinrent
qui de corps sains force ne tinrent,
n'en estoit nulle mencion
parole ne relacion.
Mais Jhésu Christ, qui rien n'oublie,
sa mémoire point n'afoublie,
pour actendre cent ans ne vingt
des saint seurs bien lui souvint;
honneur leur veul faire porter,
ja les fera d'ilec oster
et translater tout à loisir,
desor luy vie et à son plaisir
qu'elles soient honnestement,
la ont esté trop longuement.
Lors dist à Jacques, son cousin,
qui est en gloire son voisin,
ce fut le filz de Salomé,
qui de si grande renommée,
en Galilée devers Espagne,
voire à Paris et en Champaigne,
c'est Saint Jacques, dit le Greigneur,
cousin germain notre Seigneur:
"Jacques, dist, or entendez,
je vueil que plus n'y actendez
aincois faictes vostre devoir;
à l'évesques facez savoir,
qui en Vérusaline édemeure,
qu'il mectre peure et qui labeure,
que vostre mère et sa seur douce,
qui sont ensemble en une couche,
enterrées là hors, aux champs,
en semblance de gens meschans,
dedans ung coffre estroicement,
face lever appertement;
de la terre les face oster
et en l'église transporter.
Je vueil qu'elles soient honnorées
desormais et reverées".
Le lieu lui dictes et la place,

ou elles gisent face à face,
c'est ou champ Esve, leur hostesse,
ilecques n'ont ells pas grant presse...

Al momento dell'apparizione dell'Apostolo, descritto nel primo dei due capitoli, il legame con il testo del Codice Calixtino si fa stretto. Pur nella differenza delle situazioni e nel passare del tempo⁴⁰, il modo dell'apparizione e il tono concitato di Giacomo nell'insistere per muovere all'azione, si ritrovano in forma simile nel discorso dell'apostolo rivolto a Carlomagno come in quello da lui rivolto al vescovo. L'auto-presentazione di Giacomo:

“Ego sum, inquit, Iacobus apostolus, Christi alumpnus, filius Zebedei, frater Iohannis euangeliste, quem Dominus supra mare Galilee ad predicandos populos sua ineffabili gratia eligere dignatus est, quem Herodes rex gladio peremit, cuius corpus in Gallecia, que a sarracenis adhuc turpe opprimitur, incognitum requiescit”, si riduce a: “...et se tu vieulx mon nom savoir/ je suis Jacques, saches de voir,/ qui le corps est en Galice/ qui la receipt maint bel service...”, come le indicazioni fornite nello Pseudo Turpino per raggiungere la Galizia attraverso l'Europa, si frantumano nel dire di Jean de Venette in piccole varianti, come ad esempio il nome antico del campo-sepolcreto di proprietà dell'antica ostessa, la segnalazione di una roccia e della piccola croce⁴¹, altri importantissimi richiami agli occhi dei pellegrini jacopei:

“Unde ultra modum miror cur terram meam a sarracenis minime liberasti, qui tot urbes tantasque terras adquisisti. Quapropter tibi notifico, quia sicut Dominus potenciozem omnium regum terrenorum te fecit, sic ad preparandum iter meum et deliberandum tellurem meam a manibus moabitaram te inter omnes, ut tibi coronam eterne retribucionis exinde preparet, elegit”⁴², cui corrisponde:

...vous m'assies tost à la voye,/ demain au plus matin lever, / bien le
ferez sans vous gréver,/ entre vous et voz bonnes gens/ et vostre clergié,
qui est molut grans,/ et gardez bien que nul n'y faille,/ mais que cha-
scun après vous aille/ et enquérez s'en est nouvelle/ du champ Eve de la
Ruelle,.../ près d'une roche à la main dextre,/ une croisette trouverez/
jlec à la terre caverez...⁴³

Il secondo dei capitoli che citiamo, riporta in primo piano la figura di San Giacomo, sottolineando come la scoperta e il riconoscimento dei corpi delle Marie si debba propriamente al suo diretto intervento:

40 Plötz, Robert, “Iter Stellarum: a visión de Carlomagno en el Codex Calixtinus”, *Peregrino: revista del Camino de Santiago*, n. 111-112 (2007), pp. 10-15.

41 Oursel, Raymond, *Pellegrini del Medioevo. Gli uomini, le strade, i santuari*, Milano, Jaca Book, 1979, pp. 44, 60-61, 85...

42 *Liber Sancti Jacobi...*, op. cit., p. 201.

43 Cfr. f. 200 v.

Comment Saint Jacques le grant, au commandement de Jhésu Christ revele à l'évesque de Vérulaine le sépulchre de sa mère Salomé et de sa seur, et lui commande qu'il face translater les deux corps sains d'elles des champs en l'église; et ainsi le fist il moult honorablement. (Fig. 5)

Lors Saint Jacques, sans plus atendre,
 au bon évesque va descendre,
 qui en l'église sousmeilloit,
 ne dormet, pas ne ne veilloit;
 ains fu travi auprès matines,
 en oroisons le prélat dignes.
 Saint Jacques à luy droit s'en vient,
 de l'affaire bien luy souvient;
 "Amy, dist-il, je vous commande
 Jhésus par moy si le vous mande;
 du mandement j'ay moult grant joye
 que vous m'assies tost à la voye,
 demain au plus matin lever,
 bien le ferez sans vous gréver,
 entre vous et voz bonnes gens
 et vostre clergié, qui est moult grans,
 et gardez bien que nul n'y faille,
 mais que chascun après vous aille
 et enquérez s'en est nouvelle
 du champ Eve de la Ruelle,
 une dame qui fut jadis,
 dont l'âme est or en Paradis;
 hors de la ville, en tel endroit,
 vous chercherez jlec tout droit
 à tel enseigne et en tel ester,
 près d'une roche à la main dextre,
 une croisette trouverez
 jlec à la terre caverez
 vers orient parfondément.
 La trouverez, point ne vous ment,
 en ung coffre cloz et serré
 le corps de ma mère enterré,
 et de sa seur, c'est chose vraie,
 fay hardiment, point ne t'esmaye,
 de la endroit les osteras
 au monstier les apporteras;
 la les mectez revèremment

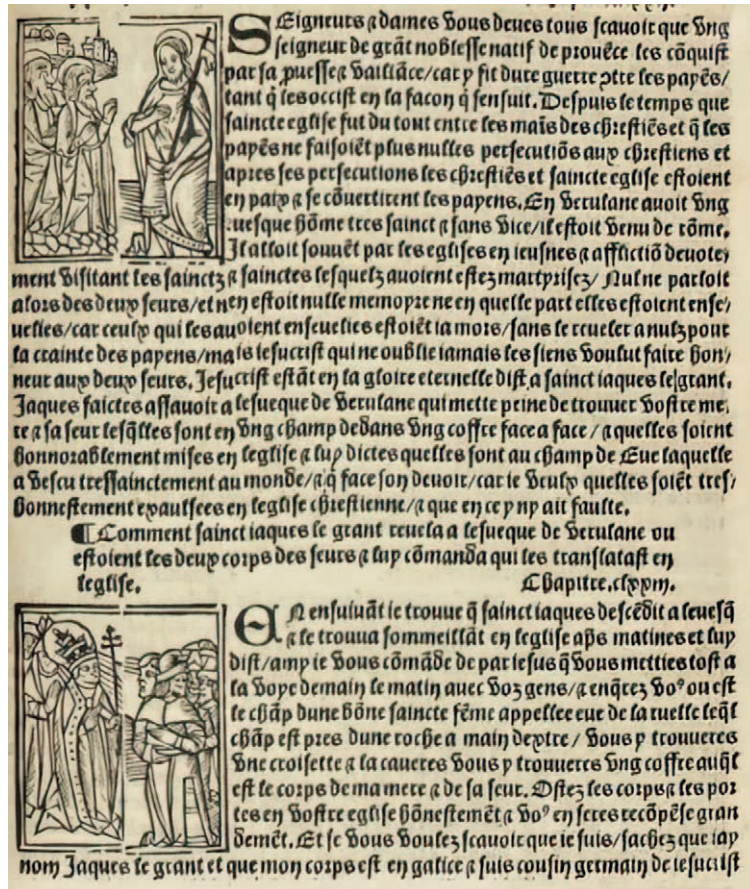


Fig. 5. Jean de Venette, versione in prosa, Jean Drouyn, Paris 1519, BNF, Département Réserve des livres rares, RÉS-Y2-764, L'apparizione di San Giacomo.

en l'église et honnestement.
 Il est pieça temps et saison
 que honneur ilz ayent, c'est raison,
 trop ont esté longuement
 à pou d'onneur au monument”.

Nel finale infatti, San Giacomo raccomanda ancora che sia reso l'onore dovuto ai resti delle Sante, e ripresenta la sua immagine, per maggiore chiarezza, creando un collegamento al massimo significativo con la Galizia, dove il suo corpo è venerato con particolari attenzioni, “...je suis Jacques, saches de voir, / qui le corps est en Galice...”⁴⁴:

44 Plötz, Robert, “De hoc quod Apostulus Karolo apparuit, La visión en el sueño de Carlomagno: ¿Una visión típica de la Edad media?”, in *El Pseudo-Turpin: lazo entre el culto Jacobeo y el culto de Carlomagno*, Actas del VI Congreso Internacional de Estudios Jacobeos, Xunta de Galicia, 2002, pp. 216-246.

Pourtant je vueil et te commande
 que tu leur faces honneur grande;
 Bien remery de ce seras,
 or garde bien que tu feras:
 acompliz tout le mandement
 de Jhésu Christ parfaitement.
 Et se tu vieulx mon nom savoir
 je suis Jacques, saches de voir,
 qui le corps est en Galice
 qui la receipt maint bel service:
 à Dieu soies plus ne te dis,
 je m'en rertourne en Paradis.

A seguire, Jean de Venette racconta un ulteriore sviluppo della storia. L'indicazione del sito non è più riconosciuta da nessuno degli astanti, ma l'invito dell'Apostolo è ripreso da un uomo del luogo "...nomme fut dire Bramanus", di una certa età "six vings eut qu'il estoit né...", tuttavia ancora in forze "encor estoit sage et sené". I lontani ricordi d'infanzia di costui permettono finalmente al vescovo di localizzare, con precisione assoluta, le sepolture:

Comment le Saint Evesque après ce, assemble tout le peuple et s'en von querre les dignes Corps Sains aux champs.

Le Saint preudoms liève la teste,
 qui moult estoit de vie honneste,
 voit la clarté qui se départ,
 et part l'église lors s'espert.
 Adont se saigne quant s'esveille,
 de ceste chose s'esmerveille,
 que Saint Jacques dit luy avoit
 car par devant riens n'en savoit;
 Dieu en mercie hautement,
 puis s'appareille appertement.
 Le peuple mande qu'a luy viengne,
 et du venir nul ne s'en tiengne,
 nul ne demeure en sa maison
 tous veingnent sans arrestaison,
 car merveilles leur vourra dire,
 de par Jhésus Nostre doulx Sire.
 Adont chascun est la venu
 nul de venir ne s'est tenu.
 Lors le prelat en hault se monte
 et l'affaire trestout leur compte

la vision sans faire arrest,
comment Jhésus de Nazareth
lui eut Saint Jacques en nuit tramis,
cousin de Dieu et grant amis:
“Cil m’appella moult doucrement,
dist le preudoms, et humblement,
et puis me dist à voix serie
que une âme moult seigneurie,
c’est sa seur que fut nommée,
Marie dicte Salomé
qui sans péché fut et sans guille
trespassa droit en ceste ville
mais la hors fut ensevelie
avec sa peur seur, l’autre Marie,
au bout d’un lieu que l’en appelle
le champ Eve de la Ruelle;
une croisecte à par derrière
près de la roche et la quarrière.
Lors me dist que, sans arrester,
fisse les corps d’ilec oster,
et aporter dedans l’église,
jllec fut leur fierte mise
à grant honneur et bel et gent
et s’il est nulz qui celle place
ou elle soit cognoist ne face,
et le nous die sans actendre
pour mieulx à la besoigne entendre”.
A ces motz s’est levé sur piez
et parlera joyeux et liez
ung bon preudoms vieil et chenus
nomme fut dire Bramanus;
six vings eut qu’il estoit né,
encor estoit sage et sené.
Près de l’évesque adonc vient.
“Sire, dist-il, bien m’en souvient,
de ce que dictes maintenant
vous feray je, bien souvenant,
à mon aveul ung bon preudomme
dire je vueil, s’en est la somme.
Souventes foiz la me mena
par my la main et ramena;
la faisoit ses afflictions,

et disoit ses dévotions,
mais de ce riens lors n'en comptoye,
jeusne enfant adonc estoye.
Et néantmoins bien me disoit
qu'en celle place la gisoit
un grant trésor et précieux
de dignes corps moultz gracieux.
Il a bien cent ans passez
que le preudoms est trespassez,
qui me menoit droit en cel estre,
ou ces deux Corps Sains devoient estre.
Molt bien mener vous y sauray,
la place vous enseigneray".
Lors tous s'escrient à haulx criz:
"Loé soit ores Jhésus Chris,
alons donc torst, sans plus actendre,
le Sains Corps suslever et prendre".
Et dist l'éveqsue "Je l'octroye",
a tant se sont mis à la voye.
Le saint prélat s'est revestu
et ne si est plus arrestu,
et son clergié appertement
sont revestuz dévotement;
et nuz piez trestous se mirent
leur oroison tout premier firent,
par moult grande dévotion
puis s'en von ten procession
au champ dame Eve et au demaine
et Bramanus si les y maine;
tant le mena parmy la trace,
qu'ilz sont venuz jusqu'en la place
ou les lincieulx sont enterrés,
qui les Corps Sains tient enserrez.
Le prélat lors, sans tarder,
tout entour print à regarder
les signes tous perçoit et voit
que Saint Jacques dit lui avoit
et la croissete vers la roche
adonc d'ilec plus près s'aproche;
et bien cognoist que c'est l'enseigne,
lors de joye trois foiz se seigne
et les bons homs s'en va après

le lieu si monstre anques de près
 ou son ayel faisoit prière,
 quant la venit ça en arrière;
 mais pas se scet parfaitement,
 l'endroit du lieu du monument.
 bien croit qu'il est près du rochier...,

Il processo del ritrovamento è tuttavia ancora complicato a motivo dell'incertezza circa il luogo preciso. Sarà solo una nuova preghiera del vescovo al Signore perché riveli ai fedeli il sepolcro, ad ottenere l'atteso esito: ed ecco che tutti scoprono allora "une clarté du ciel venir/ droit sur le lieu se va tenir...".

Il tema particolare delle luci sul sito del seppellimento richiama ovviamente quanto riportato dalla tradizione per il rinvenimento del corpo di Santiago, pur modificando leggermente il modo degli eventi. Nella tradizione jacoepa infatti era stato Pelayo "piadoso anacoreta" a scoprire, in cima al monte "lucis y resplandores prodigiosos"⁴⁵. In seguito alla notizia, il vescovo Teodomiro si sarebbe mosso alla volta del bosco miracoloso dove avrebbe verificato lo svolgersi del prodigio e riportato alla luce le ossa dell'Apostolo. Nel racconto di Jean de Venette, il buon "preudoms vieil et chenus" si sarebbe invece mosso insieme al vescovo per ricercare la tomba, e le luci splendenti si sarebbero accese al momento della difficoltà della scoperta:

Et qu'on peut bien jlec cerchier,
 car bien pensoit qu'en cil endroit
 estoit la fosse tout adroit.
 L'évesque lors, au doux couraige,
 dist à trestous par tel langaige:
 "Seigneurs, dist-il, or est saison
 que nous mectons en oroison
 et que façons prière à Dieu,
 qu'il nous vueil monstrier le lieu
 et la manière et la devise
 ou la mère Saint Jacques est mise
 et son appoint enseveli,
 nul autre corps avecques lui;
 Dieu le nous doit ores savour
 et tout trouver et tout avoir".
 Cilz se sont lors à genoilz mis,
 qui estoient de Dieu amis,

45 López Ferreiro, Antonio, *Historia de la Santa A. M. iglesia de Santiago de Compostela*, II, Santiago, Impr. del Seminario conciliar central, 1899, pp. 10-12.

en luy priant que démostrance
face du lieu sans arrestance,
qui contenoit le saint trésor
qui mieulx valot que ne fait or.
A tant il vient droit à celle heure,
qu'ainsi chascun déprïe et pleure,
une clarté du ciel venir
droit sur le lieu se va tenir,
ou les Sains alors gisoient
dedans la terre et reposoient;
la clarté tante splendissoit
que tout le peupple esbandissoit.
Adonc graces à Dieu rendirent,
car ilz cognurent bien et virent
qu'ilec estoit le saint dépos,
qu'ilz queroient mis en repos;
quant la clarté vit le prélas,
adonc ne fut nice, ne las,
mais une hoe lors a pris
à ses deux mains, com bien apris,
et s'est levé, plus n'y demandent
va s'en ou veoit lueur plus grande,
car bien pence que la doit ester,
le sains dépos par devers destre.
Lors prent la fosse à descouvrir,
premier veul le sépulcre ouvrir;
et les altres, sans demourer,
pour descouvrir vont labourer
et la claret qui moult rouge
de la bosse point ne se bouge.
Que vous feroys-je arrestement
tant ont fouy parfondément,
que jusq'au coffre sont venuz
et qu'à leurs mains l'eurent tenuz.
Et l'évesque adont euvre
le couverche qui les corps queuvre;
luy et son clerc hors levèrent
lors les Corps Sains dedans trouvèrent
de deux Maries, face à face,
et tous entiers en une place,
si com jadis y furent mis,
point n'estoient leurs draps maumis;



Fig. 6: Vincent Philippon, Livre, ms. Paris BNF fr. 24958, f. 17 r., La sepoltura delle Marie nella chiesa delle Saintes-Maries-de-la-Mer.

les escripteaux droit à leurs chiefs
 aussi trouvèrent, ce sachiez
 que leur vie et leurs noms devisent
 et le temps droit que la les misent.

Così, secondo il testo di Jean de Venette, fu proprio grazie ad un'apparizione di Giacomo Maggiore che le reliquie delle Marie furono ritrovate a Veroli, e in seguito trasportate in Provenza, per essere infine deposte nella chiesa delle Saintes-Maries-de-la-Mer. Un re angioino, Renato I⁴⁶, incaricò allora una commissione per la

46 Robin, Françoise, "La politique religieuse des princes d'Anjou-Provence et ses manifestations littéraires et artistiques (1360-1480)", in *La littérature angevine médiévale*, actes du colloque du 22 mars 1980, Hérault

loro ricerca e nel 1448 lui stesso ricevette il processo verbale ufficiale e conclusivo dell' effettivo ritrovamento⁴⁷, ponendo fine alla contesa.

Come narrato successivamente ancora nel *Livre noir*⁴⁸ (1521) o *La légende des saintes Marie Jacobi et Marie Salomé, ainsi que leur elevacion et invencion*, da Vincent Philippon, "baille de la ville de Marie", testo base per le liturgie e la narrazione popolare del tempo, gli scavi all'interno dell'edificio, con il ritrovamento dei resti umani, delle scritte esplicative del pozzo d'acqua dolce e persino di un antico altare, la tradizione provenzale delle Sante Marie poteva finalmente vantare il suo definitivo e completo radicamento⁴⁹ in una piccola località al confine del mare. (Fig. 6)

San Giacomo, apostolo pellegrino, non aveva partecipato alla 'conquista' di quella regione insieme agli altri Santi venuti dalla Betania. Un suo successivo intervento sarebbe stato tuttavia fondamentale a legare indissolubilmente e in modo autorevole, in qualche modo, il cuore di un luogo in piena terra provenzale, a quello della Santa che la tradizione gli aveva affidato come madre. Grazie a quanto raccontato da Jean de Venette, carmelitano di Parigi, con l'apparizione a Veroli, anche la Camargue sarebbe infine entrata nei percorsi lunghi che da tanti parti d'Europa muovevano verso Compostella. Per restarci.

Fecha de recepción / *date of reception* / data de recepción: 30-III-2021

Fecha de aceptación / *date of acceptance* / data de aceptación: 19-IV-2021

Imprimerie, Maulévrier, 1981, pp. 155-176; Mérindol, Christian de, *Le roi René et la seconde Maison d'Anjou. Emblématique, art, histoire*, Paris, Le Léopard d'or, 1987.

47 Faillon, Étienne-Michel, *Monuments inédits sur l'apostolat de sainte Marie Madeleine en Provence et sur les autres apôtres de cette contrée*, P. J.-P. Migne, Paris, vol. I, 1818, pp. 1307-1314; Chaillan, Marius, *Les Saintes Maries-de-la-Mer. Recherches archéologiques et historiques avec documents des fouilles du xve siècle*, Marseille-Aix, Impr. Société anonyme du "Sémaphore", 1926, pp. 51-139.

48 Mss. Arles, Médiathèque, Ms. 133 e Paris, BNF fr. 24958.

49 Sari, Simone "Una desviación del «Camino de Santiago»: Saintes-Maries-de-la-Mer", In *marsupii peregrinorum. Circulación de textos e imágenes alrededor del Camino de Santiago en la Edad Media*, Actas del Congreso internacional, a. c. di Corral Díaz, Esther, Santiago de Compostela, Edizioni del Galluzzo, Firenze 2010, pp. 187-199.